

◎円借款の供与に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の交換公文

(略称) フィリピンとの円借款取極

平成二十四年 三月二十九日 マニラで  
平成二十四年 三月二十九日 効力発生  
平成二十四年 四月 十二日 告示

(外務省告示第一四五号)

目 次

ページ

日本側書簡	一〇一
1 円借款の供与	一〇一
2 借款契約の締結及び借款の条件	一〇一
3 借款の対象	一〇二
4 生産物又は役務の調達	一〇二
5 生産物の海上輸送及び海上保険	一〇二
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一〇二
7 フィリピン政府による財政課徴金及び租税等の負担	一〇三
8 借款の適正使用等	一〇三
9 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	一〇四
10 協議	一〇四
11 書簡と付表との関係	一〇四

フィリピンとの円借款取極

付表	一一〇五
----	------

フィリピン側書簡	一一〇六
----------	------

(円借款の供与に関する日本国政府とフィリピン共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、フィリピン共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とフィリピン共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 五百九十億千九百万円(五九、〇一九、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、この書簡の付表1欄に掲げる事業計画(以下「計画」という。)を実施することを目的として、各事業計画につきこの書簡の付表2欄に定める配分に応じて、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。)(以下、日本国の関係法令に従って、フィリピン共和国政府に供与されることとなる。

借款契約  
の締結及  
供与条件

2 (1) 借款は、フィリピン共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかつくこの書簡の付表3欄、付表4欄及び付表5欄にそれぞれ掲げる利子率、償還期間及び支出期間を含む(以下、前記の借款契約に基づいて規律される。

(2) (1)に規定する借款契約は、JICAが当該借款契約に係る計画の実行可能性(環境に対する配慮を含む。)を確認した後に締結される。

(Japanese Note)

Manila, March 29, 2012

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of the Philippines concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of the Philippines:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of fifty-nine billion nineteen million yen (¥59,019,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of the Philippines by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the projects enumerated in Column 1 of the Annex attached hereto (hereinafter referred to as "the projects") according to the allocation for each project as specified in Column 2 of the Annex attached hereto.

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of the Republic of the Philippines and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the rates of interest, the repayment periods and the disbursement periods enumerated respectively in Column 3, 4 and 5 of the Annex attached hereto.

(2) The loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the projects to which such loan agreements relate.

フィリピンとの円借款取極

111011

借款の対  
象

(3) この書簡の付表5欄に掲げるそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長する事ができる。

3 (1) 借款は、フィリピンの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間を締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

生産物の又  
は役務の調  
達

4 フィリピン共和国政府は、3 (1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン（国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除く）は従うべき国際競争入札の手続をなかくす。これに従って調達されることを確保する。

海上輸送の  
及海上保険  
の保

5 フィリピン共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるもののあるいかなる制限を課することをも差し控える。

日本国民  
の滞留に及  
びその便に  
対する供与  
の宜

6 3 (1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してフィリピン共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためフィリピン共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

(3) The respective disbursement period enumerated in Column 5 of the Annex attached hereto may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Philippine executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Projects, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Projects.

4. The Government of the Republic of the Philippines shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. are procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Republic of the Philippines shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

6. Japanese nationals whose services may be required in the Republic of the Philippines in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of the Philippines and stay therein for the performance of their work.

- 7 (1) フィリピン共和国政府は、自ら又はその実施機関を通じて、次のものを負担する。
- (a) 借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連し、JICAに対してフィリピン共和国において課される全ての財政課徴金及び租税
  - (b) 計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関し、供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社に対してフィリピン共和国において課される全ての関税及び関連の財政課徴金
  - (c) 計画の実施に必要な生産物又は役務の供給のために実施される支払及び当該供給から生ずる所得に関し、供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社に対してフィリピン共和国において課される全ての財政課徴金及び租税
  - (d) 計画の実施のために供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社から取得する個人所得に関し、計画の実施に従事する日本国民である被用者に対してフィリピン共和国において課される全ての財政課徴金及び租税
- 8 前記の租税負担に関連して、フィリピン共和国政府又はその実施機関は、前記の財政課徴金、関税、租税及びその他同様の課徴金の精算又は支払に責任を持つ。
- 8 フィリピン共和国政府は、次のことのために必要な措置をい。
- (a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されることを確保すること。
  - (b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、計画の実施に従事する者及びフィリピン共和国の一般公衆の安全を確保し、及び維持すること。
  - (c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され、及び使用されることを確保すること。

フィリピンとの円借款取極

7. (1) The Government of the Republic of the Philippines shall, by itself or through its executing agencies, assume:
- (a) all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of the Philippines on JICA on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom;
  - (b) all duties and related fiscal charges imposed in the Republic of the Philippines on the Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the Projects;
  - (c) all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of the Philippines on the Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants with respect to the payment carried out for and the income accruing from the supply of the products and/or services required for the implementation of the Projects; and
  - (d) all fiscal levies and taxes imposed in the Republic of the Philippines on the Japanese employees engaged in the implementation of the Projects with respect to their personal income derived from Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants for the implementation of the Projects.
- (2) In connection with such tax assumption, the Government of the Republic of the Philippines or its executing agencies shall be responsible for the liquidation or settlement of such fiscal levies, duties, taxes and other similar charges.
8. The Government of the Republic of the Philippines shall take necessary measures to:
- (a) ensure that the loan be used properly and exclusively for the Projects;
  - (b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the Projects and of the general public of the Republic of the Philippines in constructing the facilities under the loan and in using such facilities; and
  - (c) ensure that the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

フィリピンとの円借款取極

計画の進捗状況の把握  
施設の状況の把握  
利用状況の把握  
報告の把握  
資料の把握  
供出の把握

協議

書簡と関係  
表との関

9 (1) フィリピン共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供する。

- (a) 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料
- (b) 計画に関連するその他の情報

(2) 両政府は、(1)に規定する情報及び資料に基づいて、共同して借款の使用を随時検討し、必要に応じて借款の効果的な使用を確保するために適当な措置をとる。JICAは、その検討に参加する権利を有する。

10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

11 この書簡の付表は、この書簡の不可分の一部を成す。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をフィリピン共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二十二年三月二十九日にマニラで

フィリピン共和国駐在  
日本国特命全權大使 ト部敏直

フィリピン共和国

外務大臣 アルバート・デル・ロサリオ閣下

9. (1) The Government of the Republic of the Philippines shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

- (a) information and data concerning the progress of the implementation of the Projects; and
- (b) any other information related to the Projects.

(2) The two Governments shall jointly review from time to time, on the basis of the information and data mentioned in sub-paragraph (1) above, the use of the loan and take, if necessary, appropriate measures to ensure the effective utilization of the loan. JICA will be invited to participate in such review.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

11. The Annex attached hereto shall form an integral part of the present Note.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of the Philippines the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Toshinao Urabe  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of the Philippines

His Excellency  
Mr. Albert F. Del Rosario  
Secretary of Foreign Affairs  
of the Republic of the Philippines

付表				
1	2	3	4	5
事業計画名	供与限度額	利率 (パーセント)	償還期間	支出期間 (借款契約の発効の日以後)
1 中部ルソン接続高速道路計画	二百二十七億九千六百万円	一・四〇	十年の据置期間 の 後二十年	七年
2 幹線道路バイパス計画 (第二期)	四十五億九千百万円	一・四〇	十年の据置期間 の 後二十年	七年
3 バッシグ・マリキナ川河川 改修計画(第三期)	百十八億三千六百万円	〇・二〇	十年の据置期間 の 後三十年	七年
4 洪水リスク管理計画(カ イムス川) タゴロアン川	七十五億四千六百万円	一・四〇	十年の据置期間 の 後二十年	八年
5 灌漑セクター改修・改善 計画	八十一億八千七百万円	一・四〇	十年の据置期間 の 後二十年	七年
6 ミンダナオ持続的農地改 革・農業開発計画	六十億六千三百万円	一・四〇	十年の据置期間 の 後二十年	七年
総額				
五百九十億千九百万円				

フィリピンとの円借款取極

Annex

Column 1	Column 2	Column 3	Column 4	Column 5
Project	Maximum amount	Rate of interest	Repayment period	Disbursement period effective date of the loan agreement
1. Central Luzon Link Expressway Project	22,796 million yen	1.4%	Twenty (20) years period of ten (10) years	seven (7) years
2. Arterial Road Bypass Project (Phase II)	4,591 million yen	1.4%	Twenty (20) years period of ten (10) years	seven (7) years
3. Pasig-Marikina River Channel Improvement Project (Phase III)	11,836 million yen	0.2%	Thirty (30) years period of ten (10) years	seven (7) years
4. Flood Risk Management Project (Phase I)	7,546 million yen	1.4%	Twenty (20) years period of ten (10) years	eight (8) years
5. National Irrigation Sector Rehabilitation and Improvement Project	6,187 million yen	1.4%	Twenty (20) years period of ten (10) years	seven (7) years
6. Mindanao Sustainable Agrarian and Agriculture Development Project	6,063 million yen	1.4%	Twenty (20) years period of ten (10) years	seven (7) years

Total amount: 59,019 million yen

フィリピンとの円借款取極

(フィリピン側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をフィリピン共和国政府に代わって確認することにも、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとするに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、閣下に向かって敬意を表します。

二十二年三月二十九日マニラで

フィリピン共和国

外務大臣 アルバート・デル・ロサリオ

フィリピン共和国駐在

日本国特命全權大使 ト部敏直閣下

一一〇六

(Philippine Note)

Manila, March 29, 2012

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of the Philippines the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Albert F. Del Rosario  
Secretary of Foreign Affairs  
Republic of the Philippines

His Excellency  
Mr. Toshinao Urabe  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of the Philippines



（参考）

この取極は、独立行政法人国際協力機構がフィリピン政府に対し、五百九十億千九百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。